

15 - Ar bl'a' neve' - La nouvelle année

Christine LE DU, Mael-Karæz (Maël-Carhaix) 05.08.1978

Cette chanson, ainsi que la suivante, sont des *variantes* de l'**Iguenane**, dont La Villemarqué donne une version "recueillie à Spézet", sous le titre "**Troad ann Eginane, La Tournée de l'Aguilaneuf**". Une excellente étude de cette tradition a été faite dans la revue *Ar Men* n° 1 (février 1986) par Fañch Postic et Donatien Laurent, sous le titre : **Eginane, au gui l'an neuf? Une énigmatique quête chantée.**

(couplets 1 et 2)

Do - ni, do - ne, se - tu noz ar bl'a' ne - ve'.

Mar boc'h kon - tant, me a ga - no, Ma n'oc'h ket, me a zi - ha - no.

Do - ni, do - ne, se - tu noz ar bl'a' ne - ve'.

Ur bl'a-vezh mat a sou - e - tan dac'h, Ur bl'a-vezh mat di - gant Dou - e,

A - van - tur vat d'ar re ya - ou - ank, Ha d'ar re gozh pres - po - ri - te.

Doni, done, setu noz ar bl'a' neve'.
 Mar boc'h kontant, me a gano,
 Ma n'oc'h ket, me a zihano.
 Doni, done, setu noz ar bl'a' neve'.

Ur bl'avezh mat a souetan dac'h,
 Ur bl'avezh mat digant Doue,
 Avantur vat d'ar re yaouank,
 Ha d'ar re gozh presporite.

Avantur vat d'ar re yaouank,
 Ha d'ar re gozh, presporite,
 Ar baradoz 'fin ho puhe',
 Ma ve' bolante Doue.

Ni a zo daou vinor yaouank,
 Ha na momp na mamm na tad,
 A zo deu't c'hoazh d'ho pizitat,
 Da souetañ dac'h ur bl'avezh mat.

Ni a zo daou vinor yaouank,
 Evel gwechall ar bastored,
 Et da vizitañ ar Mabig Jezuz
 Da ze' noz an Nedeleg.

Doni, doné, voici la nuit de la nouvelle année.
 Si vous êtes contents, je chanterai,
 Si vous ne l'êtes pas, je cesserai.
 Doni, doné, voici la nuit de la nouvelle année.

Je vous souhaite une bonne année,
 Une bonne année de la part de Dieu,
 Bonne aventure aux jeunes
 Et aux vieux, prospérité.

Bonne aventure aux jeunes
 Et aux vieux, prospérité,
 Le paradis à la fin de votre vie,
 Si c'est la volonté de Dieu.

Nous sommes deux jeunes orphelins
 Et n'avons ni père ni mère,
 Qui sommes venus vous rendre visite,
 Pour vous souhaiter une bonne année.

Nous sommes deux jeunes orphelins,
 Comme autrefois les bergers,
 Venus visiter l'Enfant Jésus
 A l'occasion de la nuit de Noël.

A N N . F A N C H K E M E N E P

Ar Mabig Jezuz a zo ganet
'Barzh ar gêr a Vetheliem
'Tre un ijen hag un azen,
War un dornad plouz ha foenn.

Ar bastored 'deus en gwelet
En ur ziwall al loened ;
'Barzh un dachenn lein ar mene'
E oe ganet Salver ar bed.

'Barzh un dachenn lein ar mene'
E oe ganet Salver ar bed ;
Ema bremañ deus hon gortoz
Tre ma vo fin hon buhe'.

Kambr ar zent hag an êlez,
Kambr an Itron Varia.
Gras dac'h da chom war ho yec'hed
En tu-mañ d'an de' 'benn ar bl'a' !

L'Enfant Jésus est né
Dans le village de Bethléem
Entre un bœuf et un âne,
Sur une poignée de paille et de foin.

Les bergers l'ont aperçu
En gardant les animaux ;
Dans un endroit en haut de la montagne
Etait né le Sauveur du monde.

Dans un endroit en haut de la montagne
Etait né le Sauveur du monde ;
Il nous attend maintenant
Quand notre vie sera finie.

La chambre des saints et des anges,
La chambre de la Vierge Marie,
Puissiez-vous rester en bonne santé
Jusqu'au prochain jour de l'an !